

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 13:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy wprowadzi cię JHWH* do ziemi Kananejczyka, Chetyty, Amoryty, Chiwity i Jebuzyty,** co do której przysiągł twoim ojcom, że tobie ją da, (tę) ziemię opływającą w mleko i miód,*** będziesz (także) zachowywał ten obrzęd w tym miesiącu. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A kiedy już JAHWE wprowadzi was do ziemi Kananejczyków, Chetytów, Amorytów, Chiwitów i Jebuzytów, co do której przysiągł twoim ojcom, że tobie da tę ziemię opływającą w mleko i miód, to również tam będziecie zachowywali ten zwyczaj w tym właśnie miesiącu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy JAHWE wprowadzi cię do ziemi Kananejczyków, Chetytów, Amorytów, Chiwwitów i Jebusytów, którą przysiągł dać waszym ojcom, ziemię opływającą mlekiem i miodem, wtedy będziesz obchodził ten obrzęd w tym samym miesiącu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się wprowadzi Pan do ziemi Chananejczyka, i Hetejczyka, i Amorejczyka, i Hewejczyka, i Jebujejczyka, o którą przysiągł ojcom twoim, abyć ją dał, ziemię opływającą mlekiem i miodem, tedy będziesz obchodził tę służbę w tymże miesiącu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy cię wprowadzi JAHWE do ziemi Chananejczyka i Hetejczyka, i Amorejczyka, i Hewejczyka, i Jebujejczyka, którą przysiągł ojcom twoim, żebyć ją dał, ziemię płynącą mlekiem i miodem: będziesz obchodzić ten obyczaj obrzędów miesiąca tego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zaś Pan wprowadzi cię do kraju Kananejczyka, Chittyty, Amoryty, Chiwwity, Jebusyty, jak poprzysiągł przodkom twoim, że da im ziemię opływającą w mleko i miód, wtedy winieneś obchodzić to święto w tym samym miesiącu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy wprowadzi cię Pan do ziemi Kananejczyków, Chetejczyków, Amorejczyków, Chiwwijczyków i Jebujejczyków, którą pod przysięgą daną ojcom twoim obiecał dać tobie jako kraj opływający w mleko i miód, zachowywać będziesz w tym miesiącu te obrzędy:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy Pan wprowadzi cię do ziemi Kananejczyka, Chittyty, Amoryty, Chiwwity i Jebusyty, którą twoim ojcom poprzysiągł dać ci jako ziemię mlekiem i miodem płynącą, wówczas będziesz zachowywał w tym miesiącu te obrzędy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy JAHWE wprowadzi was do ziemi Kananejczyków, Chetytów, Amorytów, Chiwwitów i Jebusytów, którą obiecał dać waszym przodkom, do ziemi płynącej mlekiem

¹⁾ Klk Mss T J PS G dod.: wasz Bóg, אֱלֹהֶיךָ .

²⁾ PS dod.: i Peryzyty, i Girgaszyty, והגרשי - והפרזי ; pod. G. 4Q128 verso, tj. 4QPhyl G A (DJD VI, 51, 11.54-55), (הַחִי) , zob. <x>20 3:17</x>.

³⁾ <x>20 3:8</x>

			i miodem, wówczas będziecie sprawować ten obrzęd w tym właśnie miesiącu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro więc Jahwe wprowadzi cię już do ziemi Kanaanitów, Chittytów, Amorytów, Chiwwitów i Jebuzytów, bo przyrzekł twym ojcom, że da ją tobie, tę ziemię mlekiem i miodem płynącą, wówczas w tym właśnie miesiącu masz zachować ten obrzęd.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I będzie tak, że gdy przyprowadzi cię Bóg do ziemi Kanaanitów, Chitytów, Emorytów, Chiwitów, Jewusytów, którą przysiągł dać twoim Ojcom - ziemi opływającej mlekiem i miodem - będziecie wypełniać w tym miesiącu tę służbę:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде коли тебе введе твій Господь Бог до землі хананеїв і хеттеїв і Аморреїв і евеїв і євусеїв і гергесеїв і ферезеїв, яку обіцяв твоїм батькам тобі дати, землю, що пливе молоком і медом, і принесеш цю службу в цьому місяці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I będzie tak, że gdy WIEKUISTY zaprowadzi cię do ziemi Kanaanejczyka, Chittejczyka, Emorejczyka, Chywity i Jebusyty względem której zaprzysiągł twoim przodkom, że ci ją da, do ziemi opływającej mlekiem i miodem wtedy, w tym miesiącu, odprawicie tą służbę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy JAHWE wprowadzi cię do ziemi Kananejczyków i Hetytów, i Amorytów, i Chiwwitów, i Jebusytów – co do której przysiągł twoim praojcom, że da ją tobie – do ziemi mlekiem i miodem płynącej, wtedy będziesz przestrzegał tego wymagania świętej służby w tym miesiącu.